



Воскресіння Господнє – це символ воскресіння світлої сторони нашої душі, перемога добра над злом, життя над смертю, величного над низьким. У цьому році Великдень припадає в один день для усіх християн. Чим не привід задуматися над тим, що усі ми сини та доньки одного Господа через дріб'язкові перепони належимо до різних конфесій: православних, католиків, греко-католиків, протестантів...? Бог єдиний, тож чому ми досі молимося розпорозено, не гуртом, ослаблюючи силу нашої молитви? Помоліться разом у спільний Великдень! Зі Святом Господнього Воскресіння нас усіх! Будьмо здоровими, щасливими, багатими і мудрими у силі спільної віри в єдиного Бога та Його Сина!

Редакція МВ

Zmartwychwstanie Pańskie – to symbol zmartwychwstania jasnej strony naszej duszy, zwycięstwo dobra nad złem, życia nad śmiercią, majestatu nad nicością.

W tym roku Wielkanoc obchodzą w jednym dniu wszyscy Chryścijanie. To dobry powód, żeby zastanowić się nad tym, że wszyscy jesteśmy synami i córkami jednego Boga, ale przez niewiele znaczące odmienności należymy do różnych konfesji: prawosławnych, katolików, grekokatolików, ewangelików. Bóg jest jeden, więc dlaczego do tej pory modlimy się z osobna, osłabiając w taki sposób siłę naszej modlitwy? Módlmy się i świętujmy razem w dni wspólnych Świąt Wielkanocnych! Życzmy dobrych Świąt dla nas wszystkich! Bądźmy zdrowi, szczęśliwsi, bogatsi i mądrzejsi z mocą wspólnej wiary w jednego Boga i Syna Jego!

Редакція МВ

Z okazji zbliżających się świąt Wielkiej Nocy składam wszystkim czytelnikom „Monitora Wołyńskiego” serdeczne życzenia dobrego zdrowia, wielu radosnych chwil, odpoczynku w rodzinnym gronie oraz wszelkiej pomyślności w życiu prywatnym i zawodowym

Konsul Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku
Tomasz JANIK

Z okazji Wielкодніх свят бажаю всім читачам „Волинського монітора” доброго здоров'я, багато радісних хвилин, відпочинку в сімейному колі а також усіляких гараздів в особистому та професійному житті

Генеральний Консул Республіки Польща в Луцьку
Томаш ЯНИК

Дорогі брати і сестри!
З нагоди світлого празника Воскресіння Господа нашого Ісуса Христа щиро бажаю Вам, щоб Воскреслий Спаситель супроводжував Вас своїм Святим Духом на дорогах Вашого життя. Нехай Воскреслий з мертвих, що смертю смерть подолав і приніс людству запоруку вічного життя, зілле на Вас і на Ваших рідних та близьких щедри ласки у ці радісні пасхальні дні і на многії літа!

О.мітрат Роман Бегей парох кафедрального собору Різдва Пр. Богородиці

Прийміть мої найщиріші вітання з великим днем Світлого Христового Воскресіння!
В усі часи Великдень був символом єднання, надійним оберегом непоборної віри, джерелом натхнення, запорукою миру і злагоди. Тож нехай Воскресіння Господнє своїми милостинями і благословенням утверджує в наших серцях дух добра і справедливості, наповнить їх нехитною вірою та любов'ю, а щира Великодня молитва об'єднає нас, додасть мудрості, сил, наснаги. Зичу Вам міцного здоров'я, довгих, плідних років земного буття, успіхів і здобутків у служінні Богові та Україні. Спільними зусиллями, сповідуючи щирю любов до ближнього та керуючись заповідями Божими, утверджуймо Україну як процвітаючу демократичну європейську державу. Хай Великодня радість завжди буде для усіх нас джерелом оптимізму, вселяє віру, надію та любов у наші душі, щастям і добром наповнює наші домівки. Христос Воскрес!

Голова обласної державної адміністрації Борис Клімчук

Минуло двадцять століть із того часу як радість воскресіння Христового осяяла світ. Відтоді ця благодатна вістка радості, миру, любові передається з уст в уста, від покоління до покоління. Вона дійшла й до нас, і ніщо не може похитнути в нас радість від неї, у тому скарб кожного християнина. Воскресіння Христове – джерело й основа нашої віри, надії і любові. Воно дає нам бадьорість і силу, надихає нас на християнське життя. Від усієї душі вітаю вас зі святом Воскресіння Христового. Зичу вам родинного щастя, доброго здоров'я і всього того, що кожен мріє отримати як дар від воскреслого Христа. Нехай Господь наш Ісус Христос, Який воскрес із мертвих, оберігає нас у мирі й братолюбстві, єдності й любові, дарує нам пасхальну радість, пошле українському боголюбивому народові добробут, а українському Православ'ю – якнайшвидше об'єднання в Єдину Помісну Церкву. Благодать Господа нашого Ісуса Христа і християнська любов, яка є основою життя на землі й у вічності, нехай завжди перебувають з усіма вами. Христос воскрес! Воістину воскрес!

З ласки Божої + Михаїл, архієпископ Луцький і Волинський

Дорогі Брати і Сестри в Христі,
У величне свято Воскресіння нашого Спасителя Ісуса Христа прийміть мої найщиріші вітання. Як колись Мойсей вивів Вибраний Народ із єгипетської неволі, так Ісус Христос Воскресінням своїм визволяє нас із неволі гріха та смерті і веде нас до обіцяної нам Країни – Небесного Царства. Господь став людиною і страждав, щоб своєю смертю сплатити стародавній борг. Але останнє слово було не за смертю. Христос, як заповів, встав із гробу, і ось прийшла ніч Воскресіння – ніч, осяяна незвичайним світлом. Про цю ніч написано: І ніч, як день, заясніє; а також: Ніч буде мені світлом та радістю. Освячуюча сила цієї ночі віддаляє злочини, омиває з провин, повертає невинність упавшим, а сумним – радість, розсіює ненависть, приводить до злагоди та згинає силу. Ми, Християни, попри поділи на різні конфесії та обряди, у цьому році разом відзначаємо ніч переможного поєдинку Христа зі смертю. Агнець Божий, котрий своєю кров'ю омив нас з наших провин, дав нам цієї ночі силу визволитися з-під рабства гріха, розірвати пута ненависті, розвіяти хмари ворожнечі та роз'яснити темряву невіри світлом Воскреслої Істини. Нехай у Великодню Урочистість Всемогутній Бог благословить вас і збереже від усякого гріха. Бог, котрий Воскресінням свого Сина відродив вас до вічного життя, нехай дасть вам участь у Його славі. Наш Спаситель, котрий через дні своїх страждань привів нас до пасхальної радості нехай вчинить, щоб ви святкували свята непроминаючи у вічному житті. Нехай благословить вас Бог Всемогутній, Отець і Син, і Святий Дух. Амінь.

Єпископ Маркіян Трофим'як

**Благодать земного
Воскресіння**
Łaska ziemskiego Zmartwychwstania

або чому Великдень неможливий без Чистого четверга

albo dlaczego Wielkanoc nie jest możliwa bez Czystego Czwartku



str. 2

Оскар Кольберг. 50 років мандрівок Польщею
Oskar Kolberg, 50 lat wędrówek po Polsce

Справа Оскара Кольберга становить фундамент польської етнографії та фольклористики.

Dzieło Oskara Kolberga stanowi podwaliny polskiej etnografii i folklorystyki.



str. 5

„Страшні слова, коли вони мовчать”
„Straszne są słowa, kiedy one milkną”

Лише окремих особистостям вдається за життя стати класиком.

Tylko bardzo niewielu ludziom udaje się zostać klasykami jeszcze za życia.



str. 8

**Легенди одного
луцького мосту**
**Historia jednego
łuckiego mostu**

Луцьк має понад два десятки мостів, мостиків чи переходів ...

Łuck posiada ponad dwadzieścia mostów, mostków i przejść ...



str. 16

УВАГА! КОНКУРС!
UWAGA! KONKURS!

Міжнародний художній конкурс „Постать Фредеріка Шопена і братів Кольбергів”

Międzynarodowy konkurs plastyczny „Wizerunek Fryderyka Chopina i braci Kolbergów”



str. 4

**Наш
передплатний
індекс: 49053**

Łaska ziemskiego Zmartwychwstania albo dlaczego Wielkanoc nie jest możliwa bez Czystego Czwartku

Благодать земного Воскресіння або чому Великдень неможливий без Чистого четверга

Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu.

Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu. Właśnie w ten czas, jak mówią poeci, „dusza jest spragniona pieśni”. Jednak odczucie piękna zanika od razu, jak tylko wychodząc poza progi naszego domu widzimy kępy śmieci do wysprzątania lub wjedziemy do jamy z brudną wodą.

Pewien Amerykanin, który odwiedzał swoich ukraińskich kolegów zachwycał się pięknem miejscowej przyrody i mówił: „Jak cudna jest Ukraina latem i czasami zimą!”. Zagranicznemu wędrowcowi chodziło o to, że latem to piękno chowa w zieleni liści, a zimą w bieli śniegu cała brud i szarość, którymi obrastamy z roku na rok. Niestety, corocznie po topnieniu śniegów mieszkańcy Łucka, Wołynia, jak zresztą też całej Ukrainy, nie mogą do końca cieszyć się z powodu nadejścia wiosny.

Nie bez powodów jest powiedziane, że czysto jest nie tam, gdzie wysprzątali, a tam, gdzie nie śmieć. Przez dziesięciolecia wpajano w naszą świadomość, że w domu ma być czysto, ale z jakiegoś powodu to, co pozostaje za progiem, nas nie za bardzo obchodzi. Wychodzimy na ulicę, przejdźmy się parkiem czy wybierzmy się nad wodę a odkryjemy z przerażeniem, na jakim okropnym śmietniku mieszkamy.

Wszyscy ponosimy za to winę. Pierwszą przyczyną tego jest nasze osobiste zaniedbanie, to przecież my sami wyrzucamy różne niepotrzebne rzeczy w niedostosowanych do tego miejscach. Drugą przyczyną jest wybór takiej władzy, która nie jest w stanie zapewnić naszemu miastu odpowiedniej liczby koszy na śmieci i sprzątaczy. Właściciel jakiegokolwiek sklepu, kiosku czy stoiska na rynku uczyni wiele aby miejsce jego pracy było czyste. Dlaczego więc władze miejscowe nie zachowują się podobnie i pragnąc stać się prawdziwymi gospodarzami, nie dają rady ze swoim otoczeniem? Tradycyjnie złożyło się tak, że urzędnicy rozwiązują problemy po ich nadejściu i wcale nie dbają o ich uprzedzenie i uniknięcie. Przede wszystkim dotyczy to naszych domów i ulic. Jak tylko zaczyna topnieć śnieg, powinna już wrzeć praca i przygotowania do Świąt.

W ciągu ostatnich dziesięcioleci liczba ludności naszego kraju znacznie się zmniejszyła, natomiast ilość odpadów bytowych wzrosła dwukrotnie i sięga około 55 mln metrów sześciennych. Jeśli nic z tym nie zrobimy i nadal w takim tempie będziemy produkować odpady, to następne pokolenia będą mieszkają jak na wyspijku!

Chrześcijaństwo w przeddzień Świąt Wielkanocnych obchodzi jeden z najbardziej niezbędnych dni roku – Czysty Czwartek. W tym dniu wierni mają rzetelnie oczyścić nie



tylko samych siebie, lecz również uporządkować wszystko, co nas otacza – „oczyścić ziemię od mrozu, zimy, śmierci i wszelkiej nieczystości”. Jednak wielu zapomina o tym lub uchyla się od przestrzegania tych reguł, które zostały ustalone w tradycji przed wiekami.

Nasz wygląd zewnętrzny, nasze domy i ulice to jest lustrzane odbicie naszych dusz. Podobnie jak nie może smakować zupa z brudnego garnka, tak też w nieumytym ciele nie może świecić jasna osobowość.

Już ponad dwa tysiące lat wiosenne budzenie się ze snu obdarza nas nadzieją na kolejne Zmartwychwstanie Zbawiciela. On przez swoją Mękę i modlitwy oczyszcza każdego z nas. Dbając o własną duszę, wskrzyszając w niej Zbawiciela, nie powinniśmy jednak zapominać o naszych ciałach i wszystkim, co nas otacza.

Wiktor JARUCZYK

Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu. Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu.

Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu. Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu.

Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu. Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu.

Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu. Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu.

Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu. Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu.

Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu. Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu.

Wiktor JARUCZYK

Odezwa do wołyniaków Rady ds Polityki Etnonarodowej Obwodowej Administracji Państwowej

Drodzy Rodacy!

Przez 18 lat Ukraina w trudnych warunkach zmiany stosunków politycznych, gospodarczych i społecznych tworzy nowy jakościowo model współistnienia narodowości ukraińskiej z przedstawicielami wielu wspólnot zaludniających glob ziemski. Ukraińcy potrafili zachować wypracowaną przez wieki cechę tożsamości – tolerancję religijną i narodowościową.

Nasze państwo, które zamieszkuje ok. 11 mln osób należących do mniejszości narodowych jest jednym z niewielu krajów w przestrzeni post-sowieckiej, któremu udało się zachować pokój i bezpieczeństwo międzynarodowe.

Między innymi stało się to możliwe dzięki polityce państwowej w dziedzinie stosunków mię-

dzynarodowych i rozwoju kultur mniejszości narodowych.

Wołyń, będąc terenem ukraińskim, od wieków zamieszkiwanym przez przedstawicieli 70 narodowości, również przyczynił się do wzmocnienia pozytywnej stabilizacji stosunków międzynarodowościowych wewnątrz naszego kraju.

W Obwodzie Wołyńskim regularnie prowadzi się działalność w celu zaspokojenia edukacyjnych, kulturalnych i duchowych potrzeb zarówno etnicznych Ukraińców jak przedstawicieli mniejszości narodowych. Szczególną uwagę przywiązuje się do wzmocnienia przyjaźni pomiędzy wspólnotą ukraińską a innymi wspólnotami narodowymi.

Biorąc pod uwagę znaczenie obecnego okresu w rozwoju niepodległego Państwa Ukraińskiego oraz przemianę społeczeństwa w wymia-

rach politycznym, gospodarczym i psychologicznym, zwracamy się do wszystkich Wołyniaków, niezależnie od ich religijnej i narodowej tożsamości o trud i cierpliwość w utrzymaniu międzywyznaniowego i międzynarodowościowego pokoju w regionie. Nie dopuszczajmy do działań lub oświadczeń, które są kwalifikowane jako ksenofobiczne i pełne nienawiści do ludzi, co obraża narodowe, religijne i inne ludzkie uczucia.

Prosimy o zachowanie miłości, wzajemnego szacunku i wzajemnej pomocy względem innych, pamiętając o tym, że właśnie do tych cnotach rozpoznać, że jesteśmy synami i córkami Bożymi oraz synami i córkami naszej jedynej Matki – Ukrainy.

W imieniu Rady ds Polityki Etnonarodowej
Obwodowej Administracji Państwowej
Świątosław Krawczuk
Współprzewodniczący

Zwrócenia do wołyniaków Radi z pytań etnonacjonalnej polityki przy Wołyńskiej oblasnij derżawnij administracji

Drodzy земляки!

18 років Україна в непростих умовах зміни політичних, економічних і соціальних відносин творить якісно нову модель співіснування української нації з представниками багатьох етнічних спільнот, які населяють її землю. При цьому українці зуміли зберегти вироблену століттями ментальну рису – релігійну і національну терпимість.

Наша держава з 11-ма млн. національних меншин - одна з небагатьох країн пострадянського простору, яка зуміла зберегти міжнаціональний мир і злагоду.

Це стало можливим, у тому числі, й завдяки її державній політиці у сфері міжнаціональних відносин та розвитку культур національних меншин.

Волинь, як прадавня українська земля, де проживають представники 70 національностей, теж зробила свій внесок у зміцнення позитивної стабільності міжнаціональних відносин у нашій державі.

В області постійно проводиться робота із задоволення освітніх, культурних і духовних потреб як етнічних українців, так і національних меншин. Особлива увага приділяється зміцненню добрих, дружніх стосунків між українцями та іншими етнічними спільнотами.

Зважаючи на важливість поточного періоду у становленні Української держави, трансформації суспільства у політичному, економічному, соціальному, духовному і психологічному ви-

мирах, звертаємося до всіх волинян, незалежно від конфесійної і національної приналежності, докласти зусиль і терпіння у збереженні міжконфесійного та міжнаціонального миру в області, не допустити дій чи висловлювань, які ксенофобські і людиноненавистливі, що ображають національні, релігійні та інші почуття людини.

Проявляймо любов, взаємоповагу та взаємодопомогу один до одного, пам'ятаючи, що нас за цими чеснотами візнують, що ми є синами і дочками Божими, що ми є синами і дочками єдиної матері – України.

Від імені Ради з питань етнонаціональної політики при облдержадміністрації, її співголова
С. Кравчук

Міжнародному дню води

Міжнародний день води

22 marca świat obchodzi globalny dzień zdrowej wody. Został on zapoczątkowany przez Konferencję ONZ „Środowisko i Rozwój” w 1992 roku w Rio de Janeiro. Cel obchodów – podniesienie poziomu wiedzy o roli wody w życiu ludzkości.

“Zachowajmy wodę dla przyszłych pokoleń” – taką nazwę miała praktyczna konferencja, która odbyła się z okazji Dnia wody w zeszłym tygodniu w Łuckim College'u Pedagogicznym.

Podczas spotkania zostało omówione zagadnienie ochrony rzek Styr, Omelaniwka, Sapalaivka, Żydówka. Niektóre z nich niestety już nie są zdolne do samooczyszczania.

Zastępca głowy miasta Borys Soroka zwrócił uwagę na to, że większość miast Ukrainy wykorzystuje dla potrzeb bytowych

Według danych UNESCO obecnie 1,2 mld osób na planecie nie ma prostego dostępu do pitnej wody. I jak prognozują eksperci już za 30 lat połowa mieszkańców Ziemi będzie cierpieła od jej niedoboru.

Ludzkość potrzebuje wody coraz więcej. W porównaniu do 1960 roku zapotrzebowanie ludzi na wodę jest dziś 8 razy większe. Ciekawy fakt: razem wszyscy mieszkańcy planety w ciągu roku wypijają około 5 kilometrów kubicznych wody. Rozwój gospodarki i eksplozja demograficzna do-

22 березня світ відзначив день глобальної здорової води. Він був започаткований Конференцією ООН з довкілля та розвитку у 1992 році у Ріо-де-Жанейро. Відзначають його для підвищення рівня обізнаності людей про роль води в житті людства.

“Збережімо воду для майбутніх поколінь” – таку назву мала практична конференція з нагоди Дня води, що відбулася 18 березня у Луцькому педагогічному коледжі.

У ході зустрічі обговорювалося питання збереження річок Стиру, Омелянівки, Сапалаївки, Жидувки, деякі з яких, на жаль, вже не здатні до самоочищення.

Заступник міського голови Борис Сорoka звернув увагу на те, що більшість міст України використовує для побутових

мого доступу до питної води. І, якщо вірити прогнозам експертів, вже через 30 років від її нестачі потерпимо половина населення Землі.

Людство потребує води все більше. У порівнянні з 1960 роком потреба населення у воді зросла у 8 разів. Цікавий факт: разом всі люди планети за рік випивають приблизно 5 кілометрів кубічних води. Розвиток економіки та демографічний вибух призвели до збільшення витрат води людством, а от засуха



wodę ze zbiorników wodnych, znajdujących się na powierzchni, natomiast nasze miasto ma wodę z otworów artezyjskich. Ale niedługo przyjdzie czas, kiedy mieszkańcy Łucka też będą brali wodę ze zbiorników wodnych, znajdujących się na powierzchni, na przykład z rzeki Styr. Dlatego ochrona rzek naszego miasta jest jak najbardziej potrzebna.

Uwagde obecnych został również zaproponowany film o oczyszczeniu ściekających wód i rajdzie ekologicznej brygady po rzekach miasta.

Sporo ciekawego o wodzie i jej użytecznych właściwościach opowiedział główny inżynier Komunalnego Przedsiębiorstwa „Łuckwodokanal” Sergij Strok. On również zwrócił uwagę na to, że dziś z kranu cieknie o wiele bezpieczniejsza woda, niż ta, która jest sprzedawana w sklepach. Woda, którą podaje się do mieszkań, w całości odpowiada Normie państwowej «Woda pitna». Natomiast, kierownik miejskiego Zarządu Ochrony Zdrowia Fedir Koszel wzywał nie pić gazowanych napojów słodzonych, ponieważ są one stworzone z aromatów proszkowych i konserwantów i przynoszą korzyść tylko ich producentom.

prowadziły do zwiększenia wykorzystania wody przez ludzi, natomiast susza i globalne ocieplenie – do zmniejszenia jej zasobów. Ogólna ilość wody na ziemi – 1,4 mld kilometrów kubicznych, z których 97,4% – to słona woda mórz i oceanów. Dodając do tego nieefektywne użytkowanie i zarządzanie zasobami wodnymi możemy oczekiwać, że problemy związane z wodą zwiększą się doprowadzając do sytuacji kryzysowych, a w niektórych regionach nawet do konfliktów społecznych.

Natomiast na Ukrainie co wiosnę pojawia się inny problem – zatopienie wielu miejscowości. W okresie od 1999 do 2009 roku liczba sytuacji nadzwyczajnych, związanych z powodzią sięgnęła 11 – w obwodzie iwanofrankowskim, 11 – w obwodzie lwowskim, 6 – w zakarpackim, 5 – w czerniowieckim, 3 – w wołyńskim i na Krymie. Co za tym idzie? Zamulanie rzek, rujnacja brzegów, niszczenie krajobrazów, zanieczyszczenie środowiska naturalnego, zniszczenie majątków, zagrożone życie ludzi.

Ukraina jest bogata w rzeki, jeziora, morza, jednak ze względu na zapasy wody pitnej jest tylko na 116 miejscu w świecie, a ze względu na jej jakość – na 95. Niedbałość w stosunku do wodnych obiektów przejawia się w tym, że są one zaśmiecone, rzeki tracą naturalną zdolność do samooczyszczania, zbiorniki wodne coraz bardziej przypominają zbiorniki substancji toksycznych.

Wskutek zanieczyszczenia zbiorników wodnych i braku pitnej wody ludzkość staje coraz bardziej zagrożona. Właśnie dlatego zasoby wodne dziś są jednym z najważniejszych czynników stałego rozwoju społeczeństwa.

potrzeb wodu z powierzchniowych wód, naszemu miastu dostępna woda z artezyjskich wierdłownic. Ale nie za górami czas, коли мешканці Луцька братимуть воду так само з поверхневих вód, річки Стир, наприклад. Тому важливість збереження річок нашого міста очевидна.

Увазі присутніх був також запропонований фільм про очищення сточних вод та рейд екологічної бригади по річках міста.

Чимало цікавого про воду та її корисні властивості розповів головний інженер КП “Луцьководоканал” Сергій Строк.

Цікаво, що:

- 84% мешканців Луцька забезпечено централізованим водопостачанням. Інші ж мешканці користуються неглибокими шахтними колодезями або власноруч пробуреними свердловинами;
- 55 артезіанських свердловин забезпечують лучан питною водою;
- 280 літрів води припадає у місті на одну людину протягом доби;
- 105 га становить площа водних об'єктів у Луцьку.

Він також наголосив, що сьогодні з крану тече набагато безпечніша вода, аніж та, що продається у магазинах. Вода, що подається до квартири, повністю відповідає ГОСТу «Вода питна». Натомість, начальник міського управління охорони здоров'я Федір Кошель закликав не пити солодку газовану воду, оскільки вона створена з порошків та наповнювачів і приносить користь лише її виробникам.

За даними ЮНЕСКО сьогодні 1,2 млрд людей на планеті не мають пря-

Цікаві факти:

- 84% мешканців Луцька заopatрених jest w wodę przez centralny system wodociągowy. Natomiast inni mieszkańcy korzystają z niegłębokich studni szybowych albo własnoręcznie zrobionych otwórtów;
- 55 otworów artezyjskich zabezpiecz dla mieszkańców Łucka wodę pitną;
- 280 litrów wody przypada na jednego mieszkańca miasta w ciągu doby;
- 105 ha zajmują wodne obiekty w Łucku.

Катерина PEKHA

Катерина PEKHA

Пасхальне Тридення

Великий Четвер

Меса Господньої Вечері о 18.00 і адорація Господа Ісуса Христа в темниці

Велика П'ятниця

Хресна Дорога о 17.00
Літургія Страстей Господніх о 18.00 і адорація Господа Ісуса Христа у гробі

Велика Субота

Адорація Господа Ісуса Христа у гробі від 9.00 до 17.00

Освячення пасхальних страв щогодини від 9.00 до 17.00

Пасхальна Вігілія о 18.00

Неділя Воскресіння Господа нашого Ісуса Христа

Урочиста Свята Літургія і Резурекційна процесія о 8.00
Свята Меса о 18.00

Великодній понеділок

Святі Меси о 10.00 та о 18.00

Від вівторка до суботи у Великодній октаві

Святі Меси о 9.00 та о 18.00

Triduum Paschalne

Wielki Czwartek

Msza Święta Wieczery Pańskiej o godz. 18.00 i adoracja Pana Jezusa w ciemnicy

Wielki Piątek

Droga Krzyżowa o godz. 17.00
Liturgia Męki Pańskiej o godz. 18.00 i adoracja Pana Jezusa w grobie

Wielka Sobota

Adoracja Pana Jezusa w grobie od godz. 9.00 do godz. 17.00
Święcenie pokarmów co godzinę od 9.00 do 17.00

Wigilia Zmartwychwstania Pańskiego o godz. 18.00

Niedziela Zmartwychwstania Pana Naszego Jezusa Chrystusa

Uroczysta Msza Święta i Procesja Rezurekcyjna o godz. 8.00
Msza Święta, godz. 18.00

Poniedziałek Wielkanocny

Msze Święte o godz. 10.00 i 18.00

Od wtorku do soboty w oktawie Wielkanocnej

Msze Święte o godz. 9.00 i 18.00



Czcigodnemu Księdzu Kanonikowi Wiktorowi Makowskiemu

W dniu urodzin najserdeczniejsze życzenia zdrowia, szczęścia i pomyślności, wszelakich Łask Bożych

Składają członkowie SKP im. Ewy Felińskiej oraz Redakcja „Monitora Wołyńskiego”

Polacy we Lwowie proszą o poparcie!

Decyzją Rady Miasta Lwowa, z 11 marca 2010 r. kościół św. Marii Magdaleny, znajdujący się przy ul. Bandery 8, został na 20 lat przekazany do dyspozycji sali muzyki organowej i kameralnej we Lwowie, na zasadach nieodpłatnego wynajmu. Nie zostały uwzględnione potrzeby rzymskokatolickiej wspólnoty parafialnej i wieloletnie starania o zwrot lub korzystanie na równoprawnych warunkach ze swojej prawowitej własności.

Od roku 2001 w kościele św. Marii Magdaleny są odprawiane nabożeństwa. Centralne przejście do ołtarza jest zastawione ławkami, których nie można przesunąć, ponieważ niszczy to, zdaniem dyrekcji, posadzkę. Wspólnota nie może korzystać z centralnego wejścia do kościoła, które jest zamurowane. Parafia nie może

korzystać z kościelnych organów. Po każdej Mszy św. ksiądz wynosi z kościoła Najświętszy Sakrament do samochodu, by zawieźć go w bezpieczne miejsce. Zasadniczym punktem argumentacji władz w sporze ze wspólnotą parafialną jest znaczenie organów, znajdujących się w kościele dla kulturalnego życia miasta.

Wypożyczenie kościoła – ołtarze boczne, obrazy, rzeźby, konfesjonały, klęczniki, ławki przejęte zostały przez władze: częściowo zostały zniszczone, część stanowi wyposażenie muzeów. Baptyserium z freskami Jana Henryka Rosena zamieniono na... toaletę, cenne freski zamalowano. Wieże kościelne pozbawiono krzyży, z przykościelnego placu usunięto figurę Matki Bożej. Jedyną pozostałością po dawnej świętoci kościoła jest ołtarz główny i epi-

tafa ze zniszczonymi elementami dekoracyjnymi.

Uważamy, że decyzja Rady Miejskiej Lwowa, podjęta w czasie trwającego procesu sądowego, dotyczącego sprawy kościoła Marii Magdaleny, jest ze strony władz miasta próbą stworzenia faktów dokonanych.

My, parafianie kościoła św. Marii Magdaleny we Lwowie zwracamy się z apelem o poparcie naszych starań zmierzających do odzyskania odebranej nam świątyni i traktowanie nas według praw przysługujących wszystkim obywatelom demokratycznego państwa ukraińskiego.

Ks. proboszcz i parafianie kościoła pw. Marii Magdaleny we Lwowie (łącznie 496 podpisów)

Informacja o kościele św. Marii Magdaleny we Lwowie

Rzymskokatolicki kościół pw. św. Marii Magdaleny wybudowano we Lwowie w XVII wieku wg projektu Wojciecha Kielara i Jana Godnego. Fundatorką świątyni (obecnie najstarsza część świątyni stanowi prezbiterium) w roku 1600 była Anna Pstrokońska. Świątynię rozbudowano wg projektu Macieja Urbanika pod koniec wieku XVII przez zakon oo. Dominikanów. Dominikanie byli gospodarzami kościoła i klasztoru do momentu kasaty józefińskiej. W 1784 roku klasztor przeszedł na własność Państwowego Funduszu Religijnego. Fundusz odsprzedał zabudowania galicyjskiemu Funduszowi Policyjnemu w roku 1841. W klasztorze urządzono dom poprawy i pracy przymusowej, później przekształcony na więzienie dla kobiet. Kościół natomiast oddano do dyspozycji Archidiecezji Lwowskiej – pełnił funkcję kościoła parafialnego. Ponieważ gmachy klasztorne były zajęte przez władze austriackie, obok kościoła wybudowano plebanię.

Kościół pełnił funkcje sakralne do roku 1945. Po ekspatriacji ze Lwowa duchowieństwa i wiernych, świątynia przez pewien czas była zamknięta. Otwarta ponownie w 1946 r., była czynna do października 1962 r. Kolejno posługę kapłańską sprawowali w kościele ks. ppłk Zygmunt Truskowski (1876-1949), o. Marcin Karaś (1910-2003), o. Rafał Kiernicki OFM Conv (1912-1995), ks. prałat Zygmunt Hałuniewicz (1889-1974). W marcu 1962 ks. Hałuniewicz otrzymał zakaz celebrowania nabożeństw. Parafię udało się utrzymać do października tegoż roku. W świątyni przekazanej Politechnice Lwowskiej urządzono klub młodzieżowy, a następnie salę organową, funkcjonującą do chwili obecnej.



Інформація про костел святої Марії Магдалини у Львові

Римсько-католицький костел святої Марії Магдалини побудовано у Львові в XVII ст. за проектом Войцеха Келара і Яна Годного. Засновницею храму (нині у найстаршій частині храму знаходиться пресвітерія) у 1600 році була Ганна Пстроконьська. Храм розширено за проектом Мацея Урбаніка наприкінці XVII ст. орденом Отців Домініканів. Домінікани були господарями костелу і монастиря до моменту юзефінської касациї (закриття костелів та монастирів на польських землях після поділів Польщі). У 1784 році монастир перейшов у власність Державного релігійного фонду. Фонд перепродав забудову галицькому Поліційному фонду в 1841 році. У монастирі влаштували виправну колонію, пізніше його перетворили на в'язницю для жінок. Костел, натомість, віддали у розпорядження Львівської архидieceзії, при якій тут містився власне парafiальний костел. Оскільки монастирські будівлі були зайняті австрійськими властями, біля костелу побудували будинок для священника.

Костел виконував сакаральні функції до 1945 року. Після експатриції зі Львова духовенства та парafiан, храм протягом деякого часу не функціонував. З 1946 році до жовтня 1962 р. храм був діючим. По черзі священницьке служіння в костелі провадили ксьондзи Зигмунт Трушковський (1876-1949), Марцін Карась (1910-2003), Рафал Керніцкі (1912-1995), Зигмунт Халуневич (1889-1974).

У березні 1962 отцю Халуневичу було заборонено проводити богослужіння. Парafiю вдалося зберегти до жовтня того ж року. У храмі, який передали Львівській політехніці влаштували молодіжний клуб, а потім – органний зал, що діє до сьогоднішнього дня.

Міжнародowy konkurs plastyczny „Wizerunek Fryderyka Chopina i braci Kolbergów”

Stowarzyszenie Kultury Polskiej na Wołyniu im. Ewy Felińskiej wraz z Muzeum Wsi Radomskiej, Konsulatem Generalnym RP w Łucku oraz innymi partnerami projektu zaprasza do udziału w międzynarodowym konkursie plastycznym pod tytułem „Wizerunek Fryderyka Chopina i braci Kolbergów”.

Konkurs skierowany jest do utalentowanej młodzieży z Wołynia i Równiny. Technika prac – dowolna (np. grafika, rysunek, obraz olejny, kolaż czy grafika komputerowa). Tematyka prac powinna dotyczyć wizerunku Fryderyka Chopina lub przedstawienia wybranych wydarzeń z życia kompozytora oraz miejsc z nim związanych, wizerunku braci Kolbergów albo też przedstawienia wzajemnych związków braci Kolbergów i rodziny Chopinów.

Wybrane prace zostaną po wstępnej selekcji przesłane do Polski, gdzie dokonana będzie ostateczna ocena jury. Autorzy najlepszych prac otrzymają atrakcyjne nagrody pieniężne a ich dzieła zo-

staną wydrukowane w specjalnym katalogu.

Ze szczegółowym regulaminem konkursu można zapoznać się na stronach internetowych Monitora Wołyńskiego www.monitr-press.com i Konsulatu Generalnego RP w Łucku www.luckkg.polemb.net oraz w siedzibie Stowarzyszenia Kultury Polskiej im. Ewy Felińskiej - tel./fax.: (0332)725499

Prace można przesyłać lub składać osobiście do siedziby Stowarzyszenia Kultury Polskiej im. Ewy Felińskiej, przy ul. Kryłowa 5/7, 43025 Łuck, wraz z wypełnionym drukiem zgłoszenia (tytuł pracy, imię i nazwisko autora/autorów, dane kontaktowe: adres, telefon, e-mail, ewentualnie nazwisko opiekuna).

Termin dostarczenia prac - do 22 kwietnia 2010.

Serdecznie zapraszamy do udziału w Konkursie !

Міжнародний художній конкурс „Постать Фредеріка Шопена і братів Кольбергів”

Товариство польської культури на Волині ім. Еви Фелінської разом з Музеєм Радомського Села, Генеральним Консульством РП в Луцьку та іншими партнерами проекту запрошує взяти участь у Міжнародному художньому конкурсі „Постать Фредеріка Шопена і братів Кольбергів”.

Конкурс проводиться для талановитої молоді з Волині та Рівнини. Техніка виконання робіт – довільна (наприклад, графіка, малюнок, картина, написана олійними фарбами, колаж або комп'ютерна графіка). Тематика робіт повинна стосуватися постаті Фредеріка Шопена або представлення обраних подій з життя композитора та пов'язаних з ним місць, постаті братів Кольбергів або представлення стосунків братів Кольбергів та сім'ї Шопенів.

Після попереднього відбору роботи будуть відіслані до Польщі, де будуть остаточно оцінені членами журі. Переможці отримають грошові нагороди, а їхні роботи будуть надруковані в

спеціальному каталозі.

З умовами конкурсу можна ознайомитися на інтернет-сторінках “Волинського монітора” (monitr-press.com) і Генерального Консульства РП в Луцьку (www.luckkg.polemb.net), а також у Товаристві польської культури на Волині ім. Еви Фелінської.

Роботи можна надсилати або приносити в Товариство польської культури на Волині ім. Еви Фелінської (вул. Крилова 5/7, 43025 Луцьк), разом з надрукованим поданням (назва роботи, ім'я і прізвище автора/авторів, контактні дані: адреса, телефон, e-mail, при потребі прізвище опікуна).

Роботи приймаються до 22 квітня 2010 року.

Запрошуємо взяти участь у конкурсі!



Wiadomość o odejściu do Domu Ojca w dniu 27. marca, w wieku 98 lat Pani Ireny Sandeckiej – harcerki, żołnierza AK, wspaniałego pedagoga, poetki, działaczki społecznej i katolickiej, pracownika naukowego oraz osoby niestrudzonej w walce o zachowanie polskości w sercu Wołynia – Krzemieńcu, wstrząsnęła i pozostawiła w głębokim smutku społeczność polską na Wołyniu.

Pani Ireno – do końca trwała Pani na straży ideałów Służby i Braterstwa. Odeszła Pani na Wieczną Wartę, ale wyrażamy nadzieję, że pozostawione przez Panią dziedzictwo duchowe – nas – zjadaczy chleba / w aniołów przetrabi .

Polacy Wołynia

**W związku z obchodami
Dnia Pamięci Ofiar Zbrodni Katyńskiej,
13 kwietnia br. o godz. 18.00
w Katedrze Świętych Apostołów Piotra i Pawła w Łucku
odprawiona zostanie msza święta
w intencji obywateli polskich
zamordowanych przez NKWD .**

Serdecznie zapraszamy do wzięcia udziału w tej szczególnej uroczystości.

Wołyńscy strażacy nabywali doświadczenia u polskich kolegów

Волинські пожежники переймали досвід польських колеґ

Od 28 lutego do 7 marca delegacja ratowników Zarządu Głównego Ministerstwa Spraw Nadzwyczajnych Obwo-
 dowego odbyła staż w jednostkach ratowniczych Straży
 Pożarnej województwa łódzkiego w Polsce. Wizyta miała na celu
 wymianę doświadczeń na rzecz cywilnej obrony ludności.

W Komendzie Wojewódzkiej Państwowej Straży Pożarnej w Łodzi wołyńską delegację powitał honorowy patroni tego projektu – wojewoda Jolanta Chelmińska, marszałek Włodzimierz Fisiak i komendant wojewódzki Państwowej Straży Pożarnej brygadier Andrzej Witkowski. Podczas pierwszego uroczystego spotkania pomiędzy nimi a przewodniczącym wołyńskiej delegacji – Wiceprezesem Zarządu Głównego, pułkownikiem Służby Obrony Cywilnej Mykołą Krewskim – zawarto porozumienie o odbyciu tygodniowego stażu przez strażaków z Wołynia w jednostkach Straży Pożarnej w Łodzi, Piotrkowie Trybunalskim, Sieradzu, Wieluniu i Zdunskiej Woli.

Wołyńska delegacja została podzielona na kilkusobowe grupy i pod przewodnictwem dowódców jednostek Straży Pożarnej udala się na miejsce stażu.

Ratownicy zapoznali się ze strukturą Państwowej Straży Pożarnej Polski, badali warunki służby strażaków, specjalne wyposażenie przeciwpożarowe i sprzęt ratowniczy. Polscy funkcjonariusze zapoznali kolegów z Ukrainy z warunkami przygotowania szeregowych strażaków i podoficerów (dowódców jednostek) do wykonania zadań w ośrodkach szkoleniowych PSP w Sieradzu i Częstochowie. Należy zauważyć, że w Polsce jest dużo chętnych do pracy w Straży Pożarnej – w ubiegłym roku w konkursie na wolne stanowiska w jednostkach Łodzi było 100 osób na jedno miejsce. Szeregowi strażacy zdają egzamin wyłącznie z przygotowania fizycznego, po czym odbywają trzymiesięczne szkolenie w celu podstawowego przygotowania teoretycznego i praktycznego.

wyposażeniu bojowym i masce przeciwgazowej 200 metrów, ciągnąc ze sobą całe oprzyrządowanie, wspina się drabiną na wysokość 20 metrów, 20 razy dźwiga bagaż o wadze 20 kg i trafia do piętrowego labiryntu, który naśladuje piwnicę. Strażak czołgając się w całkowitej zasłonie dymnej powinien nie utracić kontroli nad sobą w warunkach wysokiej temperatury, pośród krzyku dzieci i nawoływań o pomocy i jak najszybciej odnaleźć drogę do wyjścia przy użyciu tylko jednej poduszki powietrznej ze sprzętu oddechowego. Wykonać to ćwiczenie nie jest łatwo, dlatego strażacy regularnie odbywają takie treningi, a świadectwo ukończenia zadania obowiązuje tylko rok.

Na specjalnym otwartym terenie strażacy uczą się gasić rozlaną i podpaloną ropę, autobusy i pojazdy ciężarowe, ratować ludzi z gruzu i samochodów podczas wypadków. Symulator przypomina układ mieszkania wielopokojowego, gdzie ogień płonie w pomieszczeniu mieszkalnym, na kuchni i w przedpokoju. Zadaniem strażaków jest eliminować pożar przy pomocy specjalnej baryłki, ograniczając zużycie wody.

W wielopiętrowych domach, gdzie wybudowano tylko ściany i klatki schodowe, strażacy są szkoleni w gotowości do wszelkich niespodzianek – po wprowadzeniu ekipa ratowników nie wie nic o charakterze zdarzenia, dlatego musi samodzielnie określić lokalizację pożaru i stopień ryzyka, obecność lub brak ofiar i osób, które należy ewakuować.

W jednostkach Straży Pożarnej wołyńscy ratownicy pracowali ramie o ramie z polski-

tylko obserwowali. Nawiasem mówiąc, w województwie łódzkim, które zamieszkuje ponad 2,5 mln osób, jednostki strażaków przywoływano na pomoc poprzez sygnał alarmowy 28 tys. razy, ale liczba pojazdów straży pożarnej corocznie zmniejsza się. Przeciwnie, wzrasta liczba przypadków, w których jednostki polskich służb ratowniczych „998” spieszą się z pomocą w różnych sytuacjach kryzysowych: ratują ludzi w czasie wypadków drogowych, zdejmują zwierzęta z drzew, przychodzą z pomocą, kiedy zalano mieszkanie, ścinają niebezpieczne drzewa, likwidują wycieki olejowe itd. Wielkim wsparciem dla Państwowej Straży Pożarnej są ochotnicze formacje strażaków, posiadające najnowsze technologie sprzętu ratowniczego.

Strażacy, którzy ochraniają lotnisko w Łodzi, są uzbrojeni w helikopter. Jeśli to konieczne, używają go do szybkiego reagowania na sytuacje nadzwyczajne i szybkiego transportowania ofiar do szpitala. Helikopter średnio w ciągu roku ma 1,3 lotów dziennie. Samoloty pasażerskie są zobowiązane do ustępowania miejsca w korytarzach powietrznych helikopterom ratowniczym – one nie wylądają, dopóki nie wystartuje helikopter.

Dzięki wysoko wykwalifikowanym pracownikom ratowniczym poziom zaufania społeczeństwa do Straży Pożarnej w Polsce stanowi 95% (!).

Prawie każde miasto posiada kilka obowiązkowych rodzajów sprzętu przeciwpożarowego – mały samochód operacyjny szybkiego reagowania, pojazdy przeciwpożarowe typu ciężkiego i średniego, cysterny na ponad 15 ton wody, drabiny i windy

3 28 лютого по 7 березня делеґація рятувальників головного управління МНС у Волинській області перебувала на стажуванні у пожежно-рятувальних підрозділах Лодзького воєводства Польщі. Візит передбачав обмін досвідом щодо забезпечення цивільного захисту населення.

У регіональному управлінні державної пожежної служби Лодзі волинську делеґацію зустріли почесні керівники цього навчального проекту – воєвода Йоланта Хелмінська, маршалок Влодімеж Фісяк та комендант регіонального управління Державної пожежної служби полковник Анґжей Вітковський. На першому урочиному засіданні між ними та очільником української делеґації – заступником начальника головного управління МНС у Волинській області полковником служби цивільного захисту Миколою Крєвським – було підписано угоду-порозуміння щодо проведення тижневого стажування рятувальників з Волинської області

підвалах у спеціальній теплотрикамєрі. Спочатку рятувальник пробігає в бойовому одязі та з повним спорядженням 200 метрів в протигази, підіймається на 20-метрову висоту по драбині, підіймає вантаж вагою 20 кг 20 разів і потрапляє у двоярусний лабіринт, що імітує підвал. Пожежник, пересуваючись поповзом у суцільній димовій завісі, повинен не втратити контроль над собою від високої температури, криків дітей та благань про допомогу у якомога швидше віднайти шлях до виходу, використавши на всі вправи тільки один балон повітря спеціального дихального апарату. Виконати цю умову не просто, тому пожежники проходять такі тренування

участі не брали, а тільки спостереґали. До слова, в Лодзькому воєводстві, де мешкає більше 2,5 мільйонів мешканців, пожежно-рятувальні підрозділи за рік виїжджали за сигналом “тривога” 28 тисяч разів, але кількість виїздів на пожежі з кожним роком зменшується. Натомість, зростає кількість випадків, коли підрозділи польської рятувальної служби “998” виїжджають для ліквідації різних надзвичайних подій: рятування людей під час ДТП та домашніх тварин з дерев та ям, підтоплення житла, зрування небезпечних дерев, ліквідація плям розлитих нафтопродуктів на водоймах тощо. Велику допомогу державній пожежній



Підписання угоди про стажування



Показові виступи польських пожежників

школы są wyposażone w najnowszą technikę. Strażaków uczą orientować się w środowisku, które nie nadaje się do naturalnego oddychania, i gasić pożary w piwnicach, w specjalnych komorach dymowych. Najpierw ratownik biegnie w

mi kolegami – uczestniczyli w teoretycznych i praktycznych szkoleniach, gotowali na obiad ukraińskie potrawy i nawet wyjeżdżali na sygnał do pożaru. Jednak w walce z ogniem lub w prowadzeniu prac interwencyjnych udziału nie brali, ale

lukowate. Zapotrzebowanie w tym lub innym wyposażeniu zgłasza dowództwo jednostek Straży Pożarnej, podając swoje propozycje do Komedy Wojewódzkiej. Zakup nowego sprzę-

у пожежних підрозділах в містах Лодзі, Піотркові Трибунальськом, Сєрадзі, Валуні та Здунській Волі.

Волинську делеґацію розділили на групи по декілька чоловік і в супроводі начальників підрозділів направили до місць стажування.

Рятувальники знайомились зі структурою державної пожежної служби Польщі, вивчали умови проходження служби, особливості пожежної та спеціальної техніки, аварійно-рятувального обладнання. Польські “стражаки” ознайомили українських колеґ з умовами підготовки рядових пожежників та підофіцерів (прапорщиків за званням і командирів відділень за посадами) до виконання завдань за призначенням в спеціальній школі в містах Сєрадзі та Чєнстохові. Варто сказати, що бажаних працювати в пожежній службі у Польщі дуже багато – минулого року конкурс на заміщення вакантних посад в Лодзьких підрозділах становив 100 чоловік на 7 місць. Кандидати на службу рядовими пожежниками здають екзамєн тільки з фізичної підготовки, після чого проходять трьохмісячний курс первинної теоретичної та практичної підготовки. Навчальна база обладнана за останнім словом техніки. Пожежники тренуються орієнтуватись в непридатному для дихання середовищі та гасити пожежі в

систематично, але навіть збудований зал “діє” всього один рік.

На спеціальному відкритому полігоні пожежники вчать гасити палаючі розлиті нафтопродукти, автобуси та вантажні транспортні засоби, визволяти людей з-під завалів та рятувати людей з автомобілів під час ДТП. У спеціальному контейнері облаштовано макет багатокімнатної квартири, де вогонь палає в житлових приміщеннях, на кухні та в коридорі. Завдання пожежників – ліквідувати пожежу спеціальним стволом, витративши на приборкання вогню якомога менше води.

У багатопверховому будинку, де зведено тільки стіни та сходові марші, пожежники навчаються взаєморозумінню і готовності до будь-яких несподіванок – отримавши відну, ланка рятувальників не знає про характер події, а змушена самостійно визначити місце розташування та ступінь небезпеки, наявності чи відсутності потерпілих та людей, яких необхідно евакуувати.

У пожежних підрозділах волинської рятувальників працювали пліч-опліч з польськими колеґами – відвідували теоретичні та практичні заняття, на обід готували українські страви, навіть виїжджали за сигналом “тривога”. Щоправда, в гасінні пожеж чи проведенні аварійних робіт

службі у цій роботі надають добровільні пожежні формування, на озброєнні в яких знаходиться така ж новітня техніка та рятувальне обладнання.

У пожежному підрозділі, що охороняє летовище в м. Лодзі, на озброєнні є гелікоптер. У разі потреби його використовують для оперативного реагування на надзвичайні події та швидкого доправлення потерпілих до лікарні. Гелікоптер здійснює 1,3 вильоти на добу – таким є середньостатистичний показник протягом року. Пасажирські лайнери за наказом диспетчерської служби аеропорту зобов'язані поступитись гелікоптерів рятувальників повітряним коридором і будуть кружляти над летовищем доти, поки гелікоптер не злетить.

Завдяки високопрофесійному виконанню обов'язків рівень довіри населення до пожежно-рятувальної служби Польщі складає 95% (!).

Майже у кожному міському підрозділі є декілька обов'язкових видів спеціальної техніки – малий оперативний автомобіль швидкого реагування, пожежні автомобілі середнього та важкого типу, автоцистерни для вивозу понад 15 тонн води, автодрабина або колінчатий підйомник. Потребу в тій чи іншій

PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska. РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польща



Нововолинський міськрайонний центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги
апаратник дозування	935	відсутність алергії на ацетон	лікар-педіатр	992	вища медична освіта	прибиральник службових приміщень	744	проживання м.Сокаль
бармен	744	бар "Леон" (сmt.Жовтневе, вул.Перемоги,23), 9-50-69, 096-726-10-40	манікюрниця	870	робота в 2 зміни, досвід-3 роки	продавець продовольчих товарів	900	маг. "СМАРАГД"
бухгалтер	1112	по реалізації, досвід роботи, знання ПК, програми 1:С, профільна освіта	машиніст мийної установки	744	мийник автотранспорту, можливе працевлаштування інваліда	продавець продовольчих товарів	800	магазин "Продукти" (м-н Шахтарський, 1), тел. 2-39-35
водій автотранспортних засобів	1000	водій автобуса, категорія Д, досвід роботи	Менеджер (управитель) із зовнішньоекономічної діяльності	1170	знання ПК, англійської мови, досвід роботи, на час декретної відпустки.	сестра медична	869	без вимог до стажу, на підприємстві медичний стаж не зараховується
водій автотранспортних засобів	2000	наявність категорій ВСІХ (В,С,Д,Е), перевезення вантажів на автомобілі КАМАЗ-5511 (самоскид)	механік	1061	транспортного відділу (організувати роботу транспортної дільниці), базова або повна вища профільна освіта, досвід роботи	слюсар з контрольно-вимірвальних приладів та автоматики (електромеханіка)	950	чоловік до 45 років, базова або повна вища профільна освіта, вміння програмувати і ремонтувати електротехнологічне обладнання, досвід роботи
головний енергетик	2207	гірнична освіта	механік з ремонту устаткування	1265	усування механічних поломок, досвід роботи, чоловік до 45 років	слюсар з механоскладальних робіт	1400	досвід роботи від 3 років, 4 розряд
двірник	869	вул.Луцька, 3, тел.4-69-05	начальник виробництва	1170	вища технічна освіта, знання ПК, англійської мови, досвід роботи, чоловік	слюсар-ремонтник	1065	бажання працювати
економіст	1326	досвід роботи, вік до 40 років, знання ПК	начальник відділу	1769	відділу ветеринарного контролю та якості готової продукції, базова або повна вища ветеринарна освіта, досвід роботи лікарем.	спеціаліст-юрисконсульт	1115	досвід роботи на ПК,вільне володіння державною мовою, на період декретної відпустки
електрослюсар (слюсар) черговий та з ремонту устаткування	951	ремонт технологічного обладнання, наявність 3 групи допуску з електробезпеки, досвід роботи, чоловік до 45 років, базова вища профільна освіта	оператор котельні	744	газові котли з високим тиском, наявність посвідчення допуску до роботи, досвід роботи, профільна освіта	технолог	1769	технолог харчової промисловості, досвід від 3 років, вища або базова вища профільна освіта
завідувач складу	1260	облік сировини і матеріально-технічних засобів, досвід роботи, вул.Луцька, 3, тел.4-69-05	офіціант	744	бар "Леон" (сmt.Жовтневе, вул.Перемоги,23), 9-50-69, 096-726-10-40	технолог	1300	знання ПК, досвід роботи в хімічних лабораторіях, вища освіта
інженер-електронік	2000	вища освіта, електронні системи	офіціант	744	контактний телефон 0-97-868-07-59, режим роботи бару "Ретро" з 10-24 год.			
кухар	744	контактний телефон 0-97-868-07-59, режим роботи бару "Ретро" з 10-24 год.	перукар (перукар - модельєр)	870	перукарня "Шарм" (вул.Соборна12), т.2-54-07, досвід роботи 2-3 роки			
лікар станції (відділення) швидкої та невідкладної медичної допомоги	992	вища медична освіта						

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Нововолинськ, пров. Поштовий, 1 тел. (0244) 330-42, 321-15

Ковельського міськрайонного центру зайнятості

Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги
архітектор	1800	Досвід роботи за фахом. Професіоналізм. Працелюбність, відповідальність. Звертатися за адресою вул.Незалежності, 129	електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	869	БЕЗ ШКІДЛИВИХ ЗВИЧОК. Професійність. Добросовісність, Дисциплінованість. Заробітна плата договірна.	модельєр-конструктор	744	Професіоналізм, відповідальність. Прийняти на роботу після стажування. Заробітна плата + премія.
бармен	744	Працювати в ресторани "Поліся" сmt. Голоби, офіціант-бармен. Графік роботи з 11.00 - до 24.00. год по змню. Вмінні працювати., добросовісність.	електрослюсар (слюсар) черговий та з ремонту устаткування	1100	4.3 група допуску.Працелюбність, прагнення працювати.	офіціант	744	Працювати в кафе "Торнадо" в сmt.Люблинець.Доставка працівника додому. Без особливих вимог.
бармен	750	Професійність, вміння спілкуватися з людьми, охайність. Із досвідом роботи. Працювати кафе "Корона" сmt.Люблинець".Працювати з 11.00 год до 23.00 год. (тиждень через тиждень)	заготівельник продуктів і сировини	900	Обов'язково місце проживання с.Любитів. Бажання працювати.	перукар (перукар - модельєр)	744	Із досвідом роботи за фахом. Знання сучасних перукарських послуг.Добросовісність.Бажання працювати.Звертатись вул.Соборна, 4.Перукарня "Медєя".
бармен	750	Професійність, вміння спілкуватися з людьми, охайність. Із досвідом роботи. Працювати кафе "Корона" сmt.Люблинець".Працювати з 11.00 год до 23.00 год. (тиждень через тиждень)	заготівельник продуктів і сировини	1000	Обов'язково місце проживання с.Жмудче. Бажання працювати. Заготівельник молока.	перукар (перукар - модельєр)	1000	Із досвідом роботи за фахом. Професіоналізм. Звертатись в салон Ювін.
вантажник	1000	РОЗВАНТАЖУВАТИ ТОВАРИ ПРОДОВОЛЬНОЇ СФЕРИ ТА БУДІВЕЛЬНИХ МАТЕРІАЛІВ. ФІЗИЧНО ЗДОРОВІ.	закрійник	744	Професіоналізм, відповідальність. Прийняти на роботу після стажування. Заробітна плата + премія.	прибиральник службових приміщень	744	ІІІ Порядність, добросовісне ставлення до своїх обов'язків.
взуттєвик з індивідуального пошиття взуття	744	ІІІ Заробітна плата залежить від виробітку. Бажання працювати.	закрійник	744	Професіоналізм, відповідальність. Прийняти на роботу після стажування. Заробітна плата + премія.	провізор	1450	Працелюбність.Знання фармацевтичної галузі.Згідні на стажування
взуттєвик з ремонту взуття	744	Відповідальність,бажання працювати.Без шкідливих звичок	закрійник	1000	Професіоналізм, відповідальність.Заробітна плата + премія.	слюсар з ремонту автомобілів	750	Бажання працювати.Без шкідливих звичок.
взуттєвик з ремонту взуття	744	Звертатись вул.Володимирська(маг. Салют"). Можливе навчання. Бажання працювати.	кіоскер	744	Працювати 0,75 ставки.Бажання та прагнення працювати.	слюсар з ремонту автомобілів	744	Порядність, працьовитість. Можливе стажування. Звертатись вул.Богуна, 3., моб. 0673329607
водій автотранспортних засобів	1120	Водій ГАЗ - 52, ГАЗ - 53, перевезення вантажів, торгівля по Волинській області	кравець	869	Професіоналізм, відповідальність. Прийняти на роботу після стажування. Заробітна плата + премія.	телеграфіст	1470	Допуск до роботи після проходження медогляду по професії в залізничному медичному закладі вузлової лікарні ст.Ковель.Додається разовий квиток.
геодезист	1500	Професіоналізм.Відповідальність, добросовісність.Звертатися за адресою вул. Незалежності, 129	кравець	800	Професійність. Прийняти на роботу після стажування.	технік	1036	Технік з розшифрування швидкостемірних стрічок. Допуск до роботи після проходження мед. огляду в залізничних мед. закладах
двірник	869	Прибирати двори в центрі міста, без шкідливих звичок. Обов'язкове проходження ме. комісії.	кухар	1000	Бажано проживаючих в районі вул. Володимирська, Сільмаш. Працювати з 12,00 год до 24,00 год.Знання справи, вміння використовувати новітні технології. Добросовісність та охайність.Досвід роботи.	технік-технолог	1036	Допуск до роботи після проходження мед. огляду в залізничних мед. закладах
			майстер	1869	(майстер -реостатні випробування) Допуск до роботи після проходження медогляду по професії в залізничному медичному закладі залізничної лікарні станції Ковель. Курси підвищення кваліфікації при ДорЦем.	технік-технолог	1036	Технік-технолог по замірах колісних пар. Допуск до роботи після проходження мед. огляду в залізничних мед. закладах
			машиніст екскаватора	1300	Прагнення працювати, порядність, відповідальність.			
			менеджер (управитель) із збуту	1500	Знання 1С Бухгалтерія. Обов'язково досвід роботи в сфері продажу автозапчастин. Вміння рекомендувати товар.			

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Ковель, вул. Сагайдачного, 6а, тел. (8-252) 7-11-40, 7-11-38



РОБОТА В ПОЛЬЩІ



www.eurorabota.com

м.Луцьк вул. Станіславського 11
Тел: 0332 789899; 096 83 00900

e-mail: lkalina@itt.net



СПД Сверчевська Лариса Олександрівна

ПРОПОНУЕМО: роботу для швачок; закрійниць для роботи в ательє, різноробочі для роботи в теплицях, будівельники з різними спеціальностями.

Z bezrobotnych – pracodawcy

Давно już minął ten czas, o którym pisał słynny poeta: „Uczyliście się wszystkiego po trosze, byle czego i byle jak”. I chociaż prestiżu intelektu i wysokiego rozwoju osobowościowego nikt nie anulował, w naszych czasach również bardzo się dowartościowuje wysoki poziom fachowy w dziedzinie, którą się człowiek zajmuje.

Droga zawodowa mieszkanki miasteczka Iwanicze Olgi Łukaszk jest wyścielana kwiatami – intrygującymi różami, niewinnymi liliami, dumnymi storczykami. Sama ona też podobna do kwiatka, bo zawsze jest uśmiechnięta i szczęśliwa.

Jeszcze nie tak dawno była ona bezrobotną młodą matką. W listopadzie 2007 roku Olga zgłosiła się do Iwaniczowskiego Rejonowego Urzędu Pracy z prośbą o pomoc w zatrudnieniu.

Specjaliści Centrum udzielili młodej matce sporo pożytecznych rad, skierowali ją na szereg seminariów, w tym dotyczących kwestii płci. Podczas tych przedsięwzięć kobieta dowiedziała się o usługach, jakie prowadzi Centrum Zatrudnienia, o obecnych wakatach na rynku pracy obwodu, została poinformowana o regulacji zatrudnienia kobiet zgodnie z prawem.

Na szkoleniach dotyczących kwestii płciowych uwaga została zaakcentowana na tym, że kobieta na równi z mężczyzną ma prawo do rozwoju kariery, oceny wyników i jakości jej pracy, zresztą na samo zatrudnienie. Kobiety uprzywilejowanych kategorii, mające dzieci w wieku do sześciu lat, samotne matki z dziećmi do czternastu

lat, matki z dziećmi niepełnosprawnymi w wieku do czternastu lat i kobiety przed emeryturą nie mogą konkurować na rynku pracy. Dlatego właśnie one otrzymują dodatkowe gwarancje państwa w zakresie zatrudnienia.

Samoocena Olę powoli ale systematycznie rosła. Już nie rozpaczła, że przez całe swe życie pozostanie gospodynią domu, lecz zgodziła się na szkolenia w zawodzie kwiaciarki.

W tym czasie w Iwaniczach nie było żadnego miejsca, gdzie można by było kupić profesjonalnie przygotowany bukiet. Olga zaś uwielbiała kwiaty od dzieciństwa, bez żadnego namysłu mogła ułożyć przepiękną kompozycję, która przyciągała uwagę wszystkich. Po ocenie wszystkich plusów i minusów młoda kobieta dostała skierowanie od Centrum Zatrudnienia i wyruszyła do Łucka na szkolenie, aby oswoić nowy zawód – kwiaciarki.

Po pomyślnym ukończeniu szkolenia w 2008 roku Olga uruchomiła kwiaciarnię w specjalnie zaprojektowanym w tym celu przez służby zatrudnienia miejscu. A po półroczu i urodzeniu drugiego dziecka pani Olga otworzyła swój własny



Флорист Ольга Лукашук

sklep – kwiaciarnię „Prezent”. Dzisiaj w sklepie są czynne dwa oddziały – kwiatów i zabawek.

Na nowe miejsca pracy, stworzone przez przedsiębiorcę Olę Łukaszk pracownicy Centrum Zatrudnienia z zadowoleniem skierowali wykwalifikowanych sprzedawców. A młoda pracodawczyni cieszy swoich klientów galerią kwiatów do salonów, zamierzając rozszerzyć zakres prezentów i usług.

Alla Madiar,
prowadzący specjalista wydziału usług
społecznych Iwaniczowskiego
Rejonowego Centrum Zatrudnienia

3 bezrobotnih – у роботодавці

Давно минув той час, про який писав відомий поет: «Мы все учились понемногу чему-нибудь и как-нибудь». I хоч престижність інтелекту та високого загального розвитку особистості ніхто не відміняв, у наш час цінується високий професіоналізм людини у тій справі, якою вона займається.

ряд семінарів, у тому числі з гендерних питань. На цих заходах жінка дізналась про послуги, які надає служба зайнятості, про актуальні вакансії на ринку праці області, отримала інформацію щодо регулювання використання праці жінок відповідно до чинного законодавства.

На семінарах з гендерних питань підкреслюється, що жінка на рівні з чоловіком має право на професійний та кар'єрний ріст, на оцінку результатів і якості її праці, зрештою, на саме прийняття на роботу. Жінки ж пільгових категорій, які мають дітей до шести років, одиноки мами з дітьми до 14 років, мами, які мають дітей-інвалідів до 14 років, та жінки передпенсійного віку не можуть на рівних конкурувати на ринку праці. Саме тому вони забезпечуються додатковими соціальними гарантіями з боку держави при працевлаштуванні.

Самооцінка Ольги повільно, але влєвно росла. Вона вже не думала, що довіку працюватиме домогосподаркою, та погодилась на навчання за професією флорист.

На той час у Іваничах не було жодної торгової точки, де можна було придбати стильний букет, складений професіоналом.

Ольга ж захоплювалась квітами змалечку і, не задумуючись, складала композиції, які милували око кожного. Тож, оцінивши усі «за» і «проти», за направленням служби зайнятості напередодні нового 2008 року молода жінка поїхала у Луцьк навчатись на флориста.

Успішно завершивши навчання у 2008 році Ольга влаштувалася працювати флористом за направленням служби зайнятості на створене спеціально для неї робоче місце. А через півроку, народивши другу дитинку, пані Ольга відкрила свій власний магазин-салон квітів «Подарунок». Сьогодні тут є вже два відділи: квітів та іграшок.

На нові робочі місця, створені підприємцем Ольгою Лукашук, спеціалісти служби зайнятості із задоволенням підібрали кваліфікованих продавців. А молодий роботодавець вже радує відвідувачів галереєю кімнатних квітів та планує розширити асортимент подарунків і спектр послуг, які надає своїм клієнтам.

Alla Madiar,
провідний спеціаліст відділу надання
соціальних послуг Іваничівського
районного центру зайнятості

Polacy czekają na Ukraińców

Ukraińscy pracownicy są bardzo popularni w sąsiedniej Polsce, zwłaszcza jeśli mówią po polsku. Największe zapotrzebowanie wśród pracodawców jest ukierunkowane na pracowników technicznych, najczęściej w branży budowlanej. Ten temat stał się przedmiotem dyskusji na ostatniej konferencji prasowej Wołyńskiego Obwodowego Centrum Zatrudnienia.



W ramach konferencji prasowej „Zgodność z prawem w zakresie zatrudnienia. Gwarancje w zakresie zatrudnienia w państwach granicznych” została podpisana umowa o współpracy pomiędzy Lubelskim Miejskim Biurem Pracy i Łuckim Miejskim Centrum Zatrudnienia, co świadczy o praktycznej wymianie informacji między dwoma sąsiednimi państwami.

– Mamy nadzieję, że wszystkie warunki zawarte w tej umowie będą aktywnie egzekwowane i że współpraca będzie się zacieśniać i stanie się długotrwała – mówi Dyrektor Lubelskiego Obwodowego Biura Pracy Katarzyna Kępa. – Byłam dwa dni na Wołyniu i to, co zobaczyłam na własne oczy, bardzo mi imponuje, więc użyję tego doświadczenia w naszych ośrodkach pracy.

Na konferencji prasowej pani Katarzyna zauważyła również, że dzisiaj polscy pracodawcy wołają zatrudnić ukraińskich pracowników. Liczba składanych wniosków od pracodawców stale wzrasta. Słowa te potwierdził Dyrektor Lubelskiego Wojewódzkiego Biura Pracy Mirosław Fatyga.

– Oczywiście, że kryzys gospodarczy wpłynął na rozwój Polski i na wzrost bezrobocia w kraju. Pod koniec lutego bieżącego roku w województwie lubelskim poziom bezrobocia sięgał 13%, w samym Lublinie 10%

– powiedział pan Mirosław. – Jednak nasz rząd walczy z kryzysem. W tym celu wypracowano szereg przedsięwzięć antykryzysowych dotyczących rynku pracy. Pomaga nam w tym również Unia Europejska.

Sami pracodawcy również zwalczają bezrobocie – zapewnił Mirosław Fatyga. Dlatego składają wnioski do biur zatrudnienia w poszukiwaniu wykwalifikowanych pracowników. Niejednokrotnie zapewniają także ludziom ponowne szkolenie zawodowe na koszt firmy.

Nie bez znaczenia pozostaje też fakt, że Polska nie zna takiego określenia jak zaległe wynagrodzenia. W sąsiednim państwie istnieją specjalne fundusze, z których, w przypadku upadłości spółki lub przedsiębiorstwa, są wypłacane wynagrodzenia. Później sprawdzane jest z jakich powodów wynagrodzenie nie zostało wypłacone w terminie. Ponadto w Polsce, podobnie jak w każdym kraju europejskim, istnieje specjalne świadczenie dla bezrobotnych. Na szczęście teraz jakichś bardzo poważnych problemów związanych z kryzysem polska społeczność w wieku produkcyjnym nie odczuwa – podsumowała Dyrektor Wołyńskiego Obwodowego Centrum Zatrudnienia Raisa Kuczumk.

Ania TET

Поляки чекають українців

Українські працівники дуже затребувані на ринку праці у сусідній Польщі, особливо, якщо володіють польською мовою. Найбільшим попитом серед роботодавців користуються фахівці з інженерії, зокрема будівельники. Про це йшлося на нещодавній прес-конференції Волинського обласного центру зайнятості.



У рамках прес-конференції „Додержання законодавства про зайнятість. Гарантії в галузі праці прикордонних держав” була підписана угода про співпрацю між Люблінським міським бюро праці та Луцьким міським центром зайнятості, що є своєрідним обміном інформації між двома сусідами-державами.

– Сподіваємося, що всі умови, вказані в цій угоді, надалі будуть активно виконуватися, а співпраця буде тісною і довготривалою, – висловила свою думку директор Люблінського воєводського бюро праці Катерина Кемпа. – Я пробула на Волині два дні і те, що побачила на власні очі, мені дуже сподобалося, тому набутий досвід буду використовувати в наших центрах зайнятості.

У ході прес-конференції пані Катерина також зауважила, що сьогодні польські роботодавці залюбки приймають на роботу українців і кількість заяв від них із запитом саме українців постійно збільшується. Слова колеги підтвердив директор Люблінського воєводського бюро праці Мірослав Фатига.

– Звісно, економічна криза вплинула на розвиток Польщі, а також на збільшення проценту безробітних. На кінець лютого, в Люблінському

воєводстві налічувалося 13% безробітних, а в Любліні – 10%, – повідав пан Мірослав. – Однак наш уряд бореться з кризовими явищами, зокрема прийнято пакет антикризових заходів, що стосуються ринку праці. У цьому нам також допомагає Євросоюз.

Самі працевластці також борються із безробіттям, – запевнив Мірослав Фатига. Для цього звертаються у центри зайнятості, щоб знайти кваліфікованих спеціалістів, часто навіть самі перекваліфікують людей за власний кошт.

Цікаво також, що в Польщі немає такого поняття як заборгованість по заробітній платі, оскільки у сусідній державі існують спеціальні фонди, з яких у разі банкрутства фірми чи підприємства працівникам виплачується зарплата, і лише потім розслідуються причини виплати заробітної плати із запізненням. До того ж, у Польщі, як і в будь-якій європейській державі, існує страхування працівників на випадок безробіття. Тому наразі значний проблем польське працевластне населення у часи кризи не відчуває, – підсумувала директор Волинського обласного центру зайнятості Раїса Кучумк.

Аня ТЕТ

Українці по раз п'яту „услысять” велика imprezę charytatywną

W maju tego roku na terenie całej Ukrainy odbędzie się akcja charytatywna „Usłyszcie wszyscy!”, która jest corocznie organizowana przez Ogólnoukraińską Fundację „Serce do serca”. W 2009 roku wolontariusze z całej Ukrainy zebrali prawie 2,8 mln hrywien.

Już po raz piąty akcja „Usłyszcie wszyscy!” odbędzie się we wszystkich ukraińskich miastach, gdzie podczas różnych imprez kulturalnych wolontariusze będą zbierać środki na zakup sprzętu medycznego dla obwodowych klinik dziecięcych.

– Na Wołyniu od 4 do 10 maja 2009 roku zebrano 66 tysięcy 188 hrywien 35 kopiejek. Na taką sumę złożyły się kwoty po 1-2 hrywny, które do skrzynek wrzucali mieszkańcy Wołynia, – powiedziała zastępca przedstawiciela regionalnego Ogólnoukraińskiej Dobroczynnej Fundacji „Serce do serca” w obwodzie wołyńskim Anastasija Szewczyk. „W 2009 roku zebraliśmy o 23 tysiące hrywien więcej, niż w poprzednim. Dlatego spodziewamy się, że w tym roku uda się nam zebrać jeszcze więcej i będziemy mogli kupić nowy sprzęt medyczny dla leczenia dzieci”.

“W tym roku akcja będzie trwała przez 20 dni – od 3 do 23 maja, planujemy zebrać na całej Ukrainie około 5 milionów hrywien” – dodaje regionalny przedstawiciel Ogólnoukraińskiej Dobroczynnej Fundacji „Serce do serca” w obwodzie wołyńskim Oksana Łojko.

Za zebrane środki w 2009 roku fundacja „Serce do serca” kupiła i przekazała Wołyńskiemu obwodowemu szpitalowi dziecięcemu sprzęt medyczny do diagnozowania wad wzroku u dzieci.

– Lampa szczelinowa, którą

kupiła dla nas fundacja, ma wysoką zdolność układu optycznego, ma też dodatkowe akcesoria pozwalające na bardzo dokładne badanie oka, – powiedziała kierownik dziecięcego oddziału oftalmologii Wołyńskiego Obwodowego Dziecięcego Terytorialnego Zjednoczenia Medycznego Hanna Nowosad. – Teraz będzie łatwiej diagnozować wady wzroku u dzieci- wcześniaków.

W zeszłym roku dla tego szpitala za środki z dobroczynnej akcji kupiono oftalmoskop „Omega” oraz automatyczny projektor znaków – ten sprzęt pomaga diagnozować i leczyć wady wzroku u malutkich dzieci.

Idea akcji „Usłyszcie wszyscy!” została zapożyczona od polskiej fundacji charytatywnej „Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy”, która już prawie od dwudziestu lat przeprowadza imprezy charytatywne na terenie całej Polski (a w ostatnich latach także w wielu miejscach Europy) i cieszy się ogromnym zaufaniem i popularnością. U polskich sąsiadów za Bugiem podczas tej akcji odbywa się prawdziwe narodowe święto, któremu towarzyszą różne imprezy kulturalne, koncerty, zawody itp. Ukraińska fundacja „Serce do serca” cieszy się wsparciem „Wielkiej Orkiestry” i zapożyczyła od niej polskie doświadczenia z przeprowadzenia podobnych akcji dobroczynnych.



Ania TET

Діагностичне офтальмологічне обладнання

Благодійну акцію українці „почують” вп'яте

У травні цього року по всій Україні пройде благодійна акція „Почуйте всі!”, яку щорічно організовує Всеукраїнський фонд „Серце до серця”. У 2009-му році силами волонтерів в Україні було зібрано майже 2,8 мільйона гривень.

Уже вп'яте акція „Почуйте всі!” відбудеться у всіх українських містах, де під час культурно-розважальних заходів волонтери будуть збирати кошти для закупівлі медичного обладнання в обласні дитячі клініки.

– На Волині з 4 по 10 травня 2009 року під час акції було зібрано 66 тисяч 188 гривень 35 копійок. Така сума назбиралася із 1-2 гривень, які кидали волонтери у скриньки, – розповіла заступник регіонального представника Всеукраїнського благодійного фонду „Серце до серця” у Волинській області Анастасія Шевчик. – У 2009-му ми зібрали на 23 тисячі гривень більше, ніж у попередньому. Тому сподіваємося, що цього року сума буде ще більшою, і ми зможемо закупити нове обладнання для лікування дітей.

– Цього року акція триватиме 20 днів – з 3 по 23 травня, і ми плануємо зібрати по всій Україні близько 5 мільйонів гривень, – додала регіональний представник Всеукраїнського благодійного фонду „Серце до серця” у Волинській області Оксана Лойко.

На зібрані кошти у 2009 році фонд „Серце до серця” закупив і передав у Волинську обласну дитячу клінічну лікарню медичне обладнання для діагностики та запобігання вад зору у дітей.

– Щільна лампа, яку нам придбав фонд, характеризуєть-

ся високою оптичною здатністю, і обладнана додатковими аксесурами, що допомагають дуже детально оглянути око, – розповіла завідувач дитячого офтальмологічного відділення Волинського обласного дитячого територіального медичного об'єднання Ганна Новосад. – Тепер буде легше визначити вади зору у недоношених дітей.

Минулого року для цього ж медичного закладу за благодійні кошти був придбаний офтальмоскоп „Omega” та автоматичний проектор знаків – ці прилади допомагають діагностувати та лікувати вади зору у маленьких дітей.

Ідея акції „Почуйте всі!” запозичена у польського благодійного фонду „Великий Оркестр Святої Допомоги”, котрий уже близько двадцяти років проводить такі благодійні заходи на території Польщі і користується величезною довірою та популярністю. У сусідів за Бугом під час цієї акції відбуваються справжні загальнонаціональні свята, які супроводжуються різноманітними розважальними заходами, концертами, змаганнями тощо. Свого часу підтримкою „Великого Оркестру” заручився український фонд „Серце до серця” і запозичив польський досвід проведення подібних благодійних заходів.

Ania TET

Полско- українське seminarium на temat współpracy transgranicznej В Луцьку обговорили проблеми транскордонного співробітництва

12 marca 2010 roku w Łucku odbyło się międzynarodowe seminarium „Współpraca transgraniczna jako forma rozwoju integracji międzynarodowej”.

Do uczestników seminarium słowo wprowadzające wygłosił Łarysa Sawosz – kandydat nauk ekonomicznych, docent katedry ekonomicznej teorii i międzynarodowej ekonomiki ŁNTU oraz Konsul Generalny RP w Łucku. Pan Tomasz Janik przedstawił historię i dzieje wstąpienia Polski w strukturę Paktu Północnoatlantyckiego jak również określił kryteria pełnoprawnego członkostwa Ukrainy w NATO. W dalszej części Taras Bożydarnek, dziekan wydziału biznesu ŁNTU, wygłosił referat pod tytułem

„Współpraca transgraniczna obwodu wołyńskiego: doświadczenia i perspektywy” a doktor Grzegorz Zajac – dyrektor Instytutu Stosunków Międzynarodowych z Przemysła - przedstawił referat „Integracja Ukrainy z Unią Europejską w świetle umów o partnerstwo wschodnie i innych umów integracyjnych”. Ponadto panelistami byli Olena Liutak i Oksana Urban, Wołodimir Danyluk oraz studenci Julia Wienkowa i Olga Wasylczenko. W godzinach popołudniowych nastąpiła krótka przerwa, podczas której uczestnicy seminarium mieli okazję przy kawie dyskutować na różne tematy. Po przerwie nastąpiło podsumowanie i zakończenie seminarium.

Organizatorami seminarium były następujące instytucje: Ministerstwo Edukacji i Nauki Ukrainy, Łucki Narodowy Uniwersytet Techniczny, Edukacyjno-Naukowy Wyrobniczy Instytut Ekonomiki i Zarządzania, Katedra Ekonomicznej Teorii i Mię-



Konsul Generalny RP w Łucku Tomasz Janik oraz uczestnicy seminarium.

dzynarodowej Ekonomiki, Centrum Edukacyjno-Naukowe Integracji Europejskiej i Euroatlantyckiej Ukrainy, Wołyńska Obwodowa Administracja Państwowa oraz Instytut Stosunków Międzynarodowych Państwowej Wyższej Szkoły Wschodnioeuropejskiej w Przemyslu.

Warto wspomnieć, że przed rozpoczęciem seminarium odbyła się sympatyczna uroczystość, podczas której prorektor ŁNTU Pani Zoriana Gerasymczuk wręczyła dr Grzegorzowi Zajacowi dyrektorowi Instytutu Stosunków Międzynarodowych z Przemysła prezent w postaci sowy – symbolu mądrości, a Henrykowi Kościelnemu – inicjatorowi podpisania umowy o wzajemnym partnerstwie pomiędzy uczelniami z Łucka i Przemysła – statuetkę anioła.

IRENA KOWALCZUK. Foto autora

12 березня 2010 року в Луцьку відбувся міжнародний семінар „Транскордонне співробітництво як форма розвитку міжнародної інтеграції”.

Семінар розпочався зі вступного слова Лариси Савош, кандидата економічних наук, доцента кафедри економічної теорії і міжнародної економіки ЛНТУ і Томаша Яніка, Генерального Консула РП у Луцьку. Пан Томаш Янік представив перебіг подій вступу Польщі до НАТО і визначив основні критерії повноправного членства України у цьому альянсі. Тарас Божидарник, декан факультету бізнесу Луцького національного технічного університету, виступив з доповіддю на тему „Транскордонне співробітництво Волинської області: досвід і перспективи”, а доктор Гжегож Зайонц, директор Інституту міжнародних відносин у Перемишлі, представив виступ на тему „Інтеграція України з ЄС у світлі угод про східне партнерство та інших інтеграційних угод”. Окрім цього, з доповідями виступили Олена Лютак, Оксана Урбан, Володимир Данилюк, студентки Юлія Венцова і Ольга Васильченко. Учасники семінару мали можливість обговорити різні теми.

Організаторами семінару: Міністерство освіти і науки України, Луцький національний технічний університет, Освітньо-науковий виробничий інститут економіки і управління, кафедра економічної теорії і міжнародної економіки, Освітньо-науковий центр європейської інтеграції та євроатлантичної України, Волин-

ська обласна державна адміністрація, а також Інститут міжнародних відносин Східноєвропейської державної вищої школи у Перемишлі.

Зазначимо, що перед початком семінару відбулася приємна урочистість, під час якої перший прореktor ЛНТУ Зорiana Герасимчук урочисто вручила директорові Інституту міжнародних відносин у Перемишлі докторові Гжегожу Зайонцу подарунок у вигляді сови – символу мудрості, а ініціаторові підписання



Директор Інституту Стосунків Міжнародних PWSW Премисль, Grzegorz Zajac, prorektor ŁNTU Zoriana Gerasymczuk oraz dziennikarz Henryk Kościelny.

умови про співпрацю двох вищих навчальних закладів Луцька і Перемишля Генрику Костельному – статуетку ангела.

Ірена КОВАЛЬЧУК. Фото автора

Historia jednego łuckiego mostu

Поłożony w dolinie rzeki Styr, Łuck posiada ponad dwadzieścia mostów, mostków i przejść przez Styr i dawne koryta lub dopływy tej rzeki.

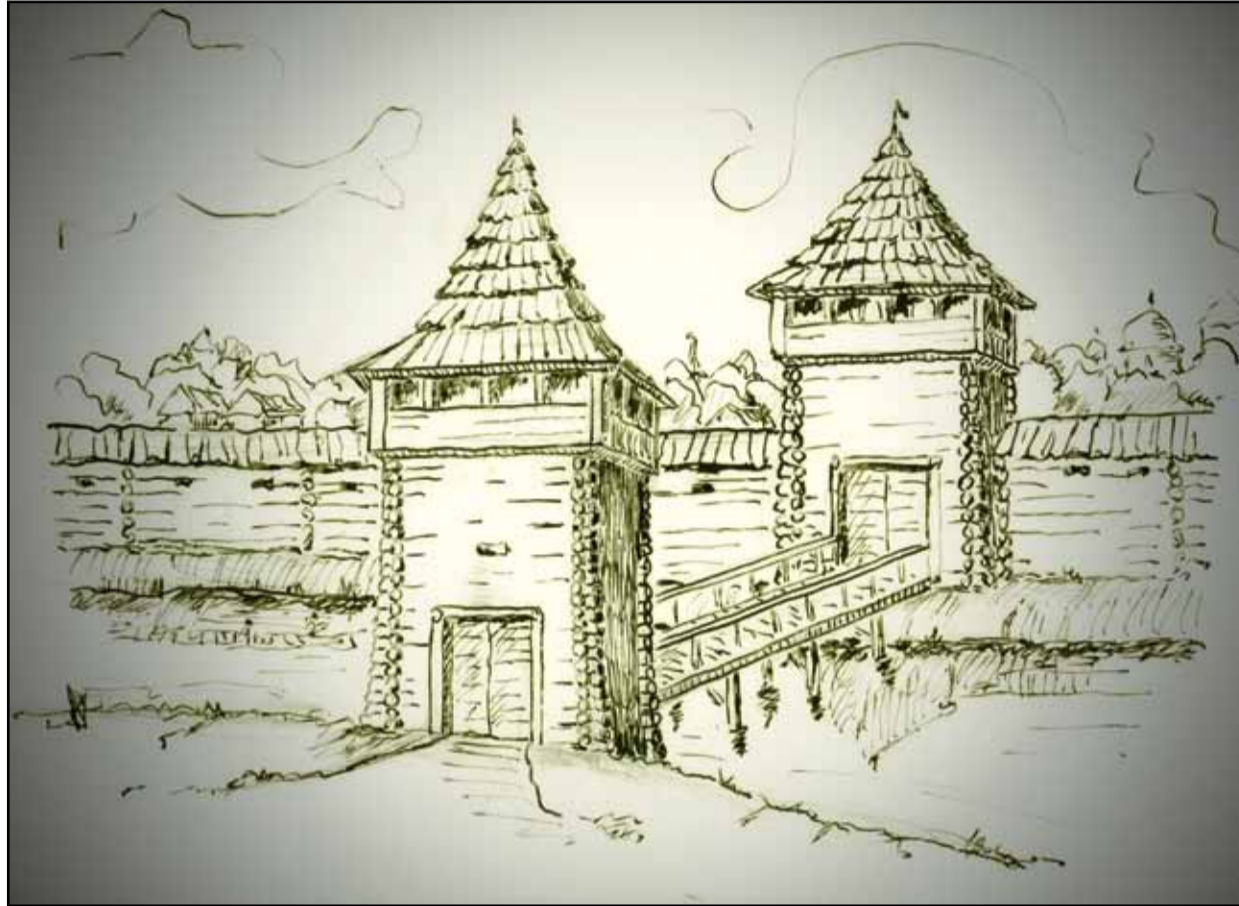
Jednak najbardziej ściśle z historią samego miasta jest związany most przez dawne koryto Styru – Głuszec. To właśnie Głuszec wyodrębnił wyspę od prawego brzegu, a na niej powstała pierwsza osada mieszkańców Łucka.

Najpierw rzeka Styr płynęła prawym brzegiem doliny. Jednak napotkawszy przeszkodę w postaci pagórkowatego przylądka, który wcinął się w dolinę, rzeka skierowała swój nurt wzdłuż jego brzegów. Wody rzeczne znalazły w jednym miejscu zagłębienie i popłynęły nim w stronę zachodu. W trakcie przekraczania falistej powierzchni przylądka owo zatopione zagłębienie szybko zamieniło się w błoto. Rzeka skierowała swój nurt dalej, a ten odcinek łożyska rzeki, gdzie skupiły się bagna, nazwano „Głuszec”, natomiast same bagna - głuścące strumień wodny - nazwano Głuszcickimi. Głuszec dzięki kolejnym wezbraniom wód, zdołał z czasem oderwać od głównego przylądka jego koniec – kształtem podobny do czubka grzyba - gdzie później powstało miasto Łuck.

Pierwsi mieszkańcy dostali się tutaj ścieżkami prowadzącymi do wodopoiu, poprzez Bagna Głuszcickie. Niebawem, po założeniu na wyspie grodu, przez bagna została przerzucona grobla, a później zbudowano most. Na początku nazywano go Mostem Głuszcickim. Po uporządkowaniu Głuszcza i założeniu na jego brzegach murów miejskich, most został obramowany przez dwie wieże wjazdowe: Głuszcę i Zagłuszcę. Na wieżach dnem i nocą pełnili wartę strażnicy. Nocnych wartowników nazywano wołaczami, ponieważ mieli oni nieustannie wzywać do czuwania strażników z innych wież. Z mostem pomiędzy wieżami była związana ciekawa tradycja - żegnania się przybyśców z miastem. Do wody z mostu rzucano wtedy różne rzeczy osobiste, między innymi fajki.

Po rozszerzeniu okolic grodu za Głuszcem i wybudowaniu jego murów warownych wzdłuż teraźniejszej ulicy Krywy Wał, wieże na Moście Głuszcickim stały się bezużyteczne. Obecnie Most Głuszcicki dzieli dwie większe, zaludnione części miasta, przypominające swoim kształtem skrzydła motyla. Stopniowo most stał się miejscem spotkań i randek.

W XVII wieku most nazwano Bazylińskim. Powodem tego stało się wybudowanie obok niego nowego Kościoła Świętego Krzyża z Klasztorem i Bractwem Łuckim. Klasztor przeszedł później na stronę Unitów i zajęli go Ojcowie Bazylianie. Most Bazyliński zaczął pełnić nową rolę - jak wspominał o tym Józef Kraszewski, było z



Bratskyi most w ujęciu autora artykułu

niego najlepiej widać Zamek Łucki i jego przepiękne odbicie w wodach Głuszcza.

W II połowie XIX wieku Łucki Zarząd Miejski postanowił przemianować most na „Bracki”. Po wybudowaniu szosy z Kijowa do Brześcia i założeniu przy niej największej ulicy miasta - Szosowej - od jej zakrętu aż do Starego Miasta biegła uliczka. To właśnie tę uliczkę nazwano Mostem Brackim.

Po przyłączeniu Wołynia do Polski stary drewniany most ulegał zmianom. W 1924 roku Magistrat zatwierdza projekt mostu betonowego. Zamówiono wówczas u warszawskiego mistrza Apolinariusza Głowińskiego popiersia czterech polskich pisarzy, których twórczość była ściśle powiązana z Wołyniem: J. Słowackiego, T. Czackiego, J. Kraszewskiego i H. Sienkiewicza. Nowy most nazwano ku czci króla polskiego Kazimierza Wielkiego.

Do roku 1930 rzeka Głuszec została osuszona. Most pozostał jako symbol. Po II wojnie Światowej, w latach 50-tych XX wieku zdjęto popiersia pisarzy pod pozorem restauracji. Nigdy jednak nie przywrócono ich na miejsce a wszelki ślad po nich zaginął. Potem zdemontowano sam most. Dopiero w latach 90-tych jedną z jego stron symbolicznie odbudowano. Ponadto o dawnym moście przypomina nazwa placu - Most Bracki, który leży obecnie na miejscu byłego Bagna Głuszcickiego.

Waldemar PIASECKI,
Członek Narodowego Stowarzyszenia Krainoznawców Ukrainy

Легенди одного луцького мосту

Розташований у річковій долині Стиру, Луцьк має понад два десятки мостів, мостиків чи переходів як через сам Стир, так і через його давні русла чи притоки.

Заглушецькою. На вежах вдень і вночі стояли вартові. Нічних вартових звали кликунами, бо вони постійно повинні були перегукуватися з вартовими інших веж. З мостом між вежами пов'язаний цікавий ритуал прощання від'їжджаючих з міста. У воду з мосту кидали якісь особисті предмети, іноді навіть люльки.

З розбудовою пригороду за Глушцем і влаштуванням його укріплення вздовж теперішньої вулиці Кривий Вал потреба у Вежах на Глушецькому мості відпала. Тепер Глушецький міст розділяє дві значно заселені території міста, ніби крила метелика. Поступово міст стає місцем зустрічей та побачень.

У XVII столітті міст міняє свою назву на Базиліанський. Це пов'язано з тим, що збудована поряд з ним Хрестовоздвиженська церква, братський монастир при ній та Луцьке братство переходять в унію. В монастирі тепер розташувались отці Базиліани. Базиліанський міст тепер відіграє ще одну роль. З нього, як напише у своїх спогадах письменник Юзеф Крашевський, відкривався найкращий вид на Луцький замок. І не тільки на сам замок, але й на його відображення у водах Глушця.

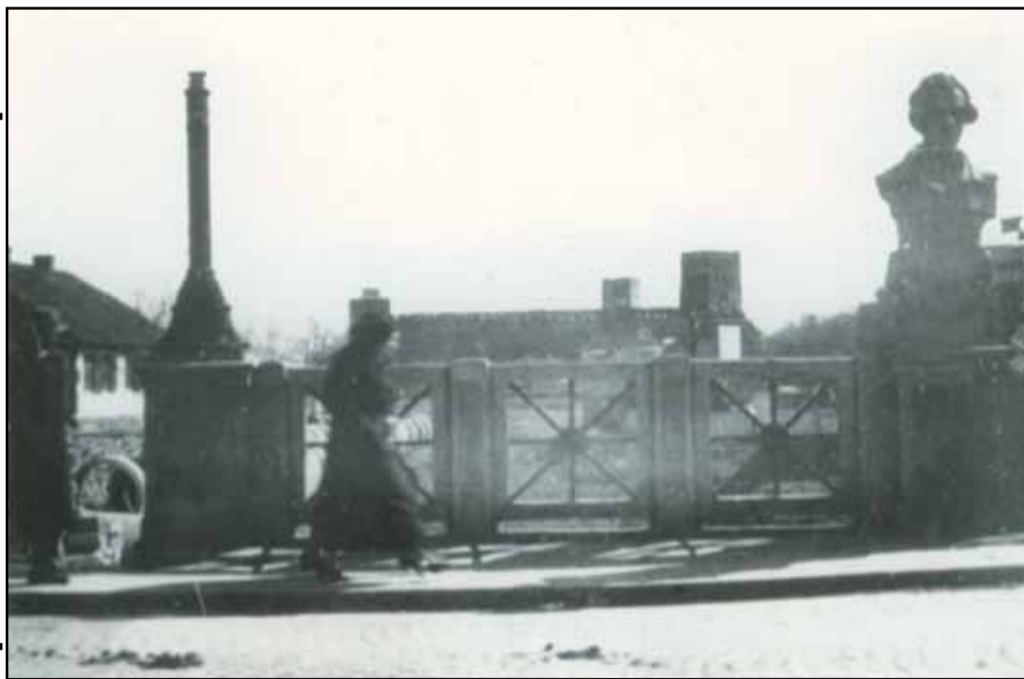
У другій половині XIX століття Луцька міська управа вирішує присвоїти мосту через Глушець нову назву - Братський. З проведенням через Луцьк Києво-Брестського шосе і направленням по ньому головної вулиці міста Шосової до Красненського мосту, від її повороту і до Старого міста на острові утворилась невеличка вуличка. Саме вона дістала назву - Глушець.

З приєднанням Волині до Польської республіки для старого дерев'яного мосту настають нові зміни. У 1924 році магистрат затверджує проект залізобетонного мосту. Одночасно магистрат замовляє у варшавського скульптора Аполінарія Гловінського погруддя чотирьох польських письменників, творчість яких пов'язана з Волиною: Ю. Словацького, Т. Чацького, Ю. Крашевського і Г. Сенкевича. Новий міст дістає назву в честь польського короля Казимира Великого.

До 1930 року річку Глушець було осушено. Міст став символічним. У 1950-ті роки спочатку нібито на реставрацію було знято погруддя письменників, які безслідно зникли. Потім було розібрано міст. Вже у 1990-х роках символічно відновлено одну з його сторін. Крім того, про нього нагадує назва майдану - Братський Міст - що замінив собою колишнє Глушецьке болото.

Вальдемар ПЯСЕЦЬКИЙ,
Член Національної спілки краєзнавців України

Братський міст. Фото 30-х років



Dofinansowano ze środków Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie” Дофінансовано на кошти Сенату РП при допомозі Фондації «Допомога Полякам на Сході»